

COURS 09 : ADAPTATION D'UN ROMAN EN BANDE DESSINEE

Objectifs :

1. Transposer un texte littéraire en une bande dessinée (texte / image)
2. Favoriser la création des apprenants lors de l'adaptation en opérant une relecture et une interprétation de l'œuvre littéraire
3. Inciter les apprenants à coopérer à un travail collectif et motivant où ils peuvent se confronter, interagir, se compléter et où chacun apporte ses connaissances, ses compétences et sa culture,
4. La prise de conscience de la part des apprenants du plurilinguisme et du multiculturalisme présents dans leur environnement scolaire et social
5. Approfondir la connaissance et la compréhension de l'Autre, du différent
6. Favoriser la communication, l'interaction et l'intégration entre les apprenants de cultures différentes

Activité :

Lisez attentivement ce texte puis répondez aux questions suivantes :

1. Quels sont les objectifs de l'adaptation de romans en bandes dessinées ?
2. Quels sont les atouts de la bande dessinée au profit des apprenants ?
3. Quelle est la démarche proposée par les auteurs Bailleul et Tosi pour transposer le texte littéraire en B.D
4. D'après les auteurs, quelles sont les caractéristiques de B.D obtenue ?

COURS 09 : ADAPTATION D'UN ROMAN EN BANDE DESSINEE

[...] Cette activité de transposition a ici pour objectif la prise de conscience de la part des apprenants du plurilinguisme et du multiculturalisme présents dans leur environnement scolaire et social. Ces apports représentent un enrichissement réciproque des élèves et l'apprentissage des langues est un atout privilégié pour approfondir la connaissance et la compréhension de l'autre, du différent.

En focalisant l'attention sur toutes les activités vouées à favoriser la communication, l'interaction et l'intégration entre les apprenants de cultures différentes, l'école accueille et peut contribuer à insérer des enfants immigrés et à développer symétriquement chez les enfants autochtones la notion d'interculture.

La transposition d'un code vers un autre, soit d'un texte littéraire vers une bande dessinée, requiert également la participation interdisciplinaire des enseignants de langue maternelle, de langue étrangère et d'histoire de l'art.

La réalité scolaire italienne montre une présence de plus en plus importante d'enfants d'origine étrangère. Cette transformation, contrairement à celle advenue dans les autres états européens, est très récente, et son évolution rapide oblige l'école italienne à prendre désormais en considération les notions de multiculturalisme et de plurilinguisme.

Kamo, l'agence de Babel

Le choix du texte pour cette activité se porte sur une œuvre de Daniel Pennac, Kamo, l'agence de Babel (2002). Kamo est un enfant français peu doué en anglais. Sa mère, plurilingue, n'accepte pas l'échec de son fils et lui propose un défi : trois mois pour apprendre l'anglais. Elle va mettre en œuvre toutes les stratégies, à l'insu de son fils, pour que ce dernier trouve les motivations nécessaires pour accomplir ce défi. Elle se fera passer pour sa correspondante anglaise et dans ses lettres, elle simulera une situation familiale, surtout un rapport affectif avec le père, identique à celle de son fils. De cette manière, l'implication affective déclenche chez l'enfant le désir de se rapprocher de cette correspondante et d'interagir de plus en plus avec elle. La motivation pour la découverte de l'autre, en dépassant tout préjugé et stéréotype, est dans ce texte la clé et le déclic vers l'apprentissage de l'anglais. Le désir d'interagir devient tel que même la présence d'un ami médiateur / traducteur ne suffit plus, la connaissance de la langue devient nécessaire et urgente.

La bande dessinée est un genre littéraire spécifique, un moyen de communication qui associe étroitement l'image et le langage, qui combine donc narration textuelle et narration iconographique. Les apprenants vont ainsi construire avec ce langage un univers pluricode et pluridimensionnel. Par rapport au texte, l'image est plus directe, moins ambiguë, et donc plus facilement comprise. La bande dessinée fusionne mots et images dessinées, l'interprétation du mot étant ainsi simplifiée par la présence du dessin qui le « raconte ».

L'objectif didactique de transposition ici proposé est donc d'utiliser Kamo, l'agence de Babel comme point de départ de l'activité pédagogique en classe. Il se prête à l'activité de transposition en images/texte et il permet également un transfert vers la réalité de la classe. Si, comme le texte de Pennac le montre implicitement, le plurilinguisme et le multiculturalisme ne sont pas un obstacle à l'apprentissage des langues étrangères, l'enseignant peut transférer cette même démarche au sein de la classe et jouer sur un effet d'identification.

Avec une compréhension approfondie du texte de départ, les apprenants vont s'approprier, dans une autre langue que leur langue maternelle, des énoncés qu'ils vont faire vivre à travers le dessin, selon un travail actif de réécriture en trois temps : concevoir, à partir du texte littéraire, un nouveau récit de base (intrigue, personnage, espace, temps) et définir un scénario. En reprenant le scénario, la dernière étape d'écriture consiste à réaliser un storyboard, c'est-à-dire un découpage dessiné, une grille de dessins représentant les images successives avec dialogues et description de l'action, ce qui, à ce niveau, fait intervenir le multiculturalisme présent dans la classe.

La bande dessinée ainsi obtenue se révèle un objet autonome par rapport au texte de départ, tout en conservant la trame de ce dernier, le tissu narratif dans son ensemble, et en reflétant les caractéristiques multiculturelles de la classe.

Le résultat final ne sera pas la copie fidèle du modèle original mais une relecture, une interprétation, et même parfois une création nouvelle qui favorise la création individuelle et collective en insérant toutes les cultures et les langues présentes dans le contexte classe. À travers la prise de conscience des stéréotypes, l'activité permet de dépasser la simple tolérance en éduquant à la parité des langues et des cultures en contact dans la classe. Les enseignants-médiateurs doivent aider à intégrer les différents savoirs et expériences dans la vie des enfants. En effet, la réussite de cette activité dépend beaucoup de la collaboration entre les enseignants des diverses disciplines impliquées et les élèves. Ce travail collectif est motivant pour les apprenants qui se confrontent, interagissent, se complètent, chacun apportant ses connaissances, ses compétences et sa culture, pour réaliser un travail original dans lequel chacun d'eux peut se refléter et se reconnaître.

Extrait de l'article de : Bailleul, C., & Tosi, M. (2008). D'un code à l'autre : transposition d'un texte littéraire vers une bande dessinée. Dans : Zarate, G., Lévy, D. & Kramsch, C.(éds.) Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme. Paris : Editions des archives contemporaines, 245-254.